

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н.А. ДОБРΟЛЮБОВА»
(НГЛУ)

УТВЕРЖДЕНО

« » _____ 2025 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕРАЗВИВАЮЩАЯ ПРОГРАММА

«Развитие навыков переводческой скорописи»

Нижний Новгород
2025

Руководитель программы:

канд. филол. наук, доцент, старший научный сотрудник
НОЦ дизайна и проектирования
инновационной среды дополнительного
образования

М.Б. Чиков

Разработчик программы:

канд. филол. наук, доцент,
старший научный сотрудник
НОЦ дизайна и проектирования
инновационной среды дополнительного
образования

М.Б. Чиков

Согласовано:

Проректор по учебной работе
канд. филол. наук, доцент

Н.А. Кохан

И.о.директора Института непрерывного образования
канд. пед. наук,

Л.С. Павлова

Оглавление

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4
2. ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ	4
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ	4
4. УЧЕБНЫЙ ПЛАН.....	8
5. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК	9
6. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОГО ПЛАНА ПРОГРАММЫ.....	10
7. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ	11
8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ	11
9. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	11
10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ.....	13

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Актуальность, новизна, особенности программы

Переводческая деятельность является востребованной. По-прежнему необходим устный перевод, в котором не существует таких мощных средств поддержки, как искусственный интеллект для письменного перевода. Ведение переводческой скорописи – навык, которым для осуществления устного перевода владеть критически важно. При необходимости вырабатывать этот навык и систему скорописи самостоятельно нельзя не отметить роль опытных переводчиков и преподавателей перевода, которые сформируют основы этой системы и навыка.

Программа реализуется ведущей российской переводческой школой, которая сочетает передовые теоретические разработки с огромным практическим опытом.

1.2. Нормативная база

Дополнительная образовательная общеразвивающая программа разработана в соответствии с требованиями следующих документов:

- Федеральный закон № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» от 27.12.2012 г.

- Приказ Минпросвещения России от 27.06.2022 № 629 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным общеобразовательным программам».

- Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих (ЕКС), раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утв. Приказом Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 № 547н.

- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

1.3. Категория слушателей

К освоению дополнительной общеобразовательной программы допускаются школьники, студенты, граждане иных категорий, без требований к наличию основного образования.

1.4. Объем и срок освоения программы

Объем программы – 16 часов. Срок освоения – 1 неделя.

1.5. Форма обучения

Асинхронно онлайн в режиме самостоятельной работы в электронной информационно-образовательной среде, без отрыва от основного вида деятельности.

2. ЦЕЛЬ ПРОГРАММЫ

2.1. Целью освоения программы является совершенствование базовых компетенций устного перевода в паре языков английский – русский.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

3.1. Результатами освоения программы являются компетенции, позволяющие успешно вести переводческую запись при выполнении устного перевода требуемых видов (перевод с листа, двусторонний устный перевод) с английского языка на русский и с русского на английский.

3.2. В ходе освоения дополнительной общеобразовательной программы будут усовершенствованы и (или) получены следующие универсальные компетенции, общепрофессиональные, профессиональные компетенции (далее – УК, ОПК, ПК):

Категория универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии. УК-4.2. Умеет: применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации. УК-4.3. Владеет: навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях.
Категория общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
Коммуникация в ситуации общения	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3)	ОПК-3.1. Знает: языковые особенности функциональных стилей изучаемого иностранного языка, используемые в официальной и неофициальной сферах общения. ОПК-3.2. Умеет: соотносить используемый функциональный стиль с характеристиками ситуации общения. ОПК-3.3. Владеет: навыком корректного отбора языкового материала, соответствующего используемому функциональному стилю, при порождении текста на изучаемом иностранном языке; навыком восприятия функциональной нагрузки языковых средств, используемых в процессе коммуникации, при восприятии текста на изучаемом иностранном языке.

Задача ПД	Объект или область знания	Категория профессиональных компетенций	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ опыта и пр.)
Тип задач профессиональной деятельности – переводческий					
Осуществление переводческой скорописи	Устный перевод	ПК-1	способен осуществлять переводческую скоропись для успешного обеспечения устного перевода	ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика ПК-3.2. Полно фиксирует извлекаемую из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка с опорой на переводческую запись; ПК-3.3. Владеет: техникой скорописи одновременно со звучанием, навыком переключения с одного языка на другой, записи на обоих языках; системой знаков, сокращений и т.д.	А/01.6. Неспециализированный перевод. Устный перевод

3.3. В рамках освоения программы выпускники могут готовиться к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

- переводческий.

Планируемые результаты обучения по программе соответствуют выполняемым трудовым действиям, определенным на основании профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации
A	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6

4. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

-	-	Формы пром. атт.	Итого акад.часов					Курс 1				Закрепленная кафедра	
								-					
Индекс	Наименование	Зачет	Экспертное	По плану	Ауд.	СР	Контроль	Итого	Ауд	СР	Контроль	Код	Наименование
Дисциплины (модули)			16	16		15	1	16		15	1		
01	Основы скорописи		3	3		3		3		3		6	Кафедра теории и практики английского языка и перевода
02	Условия осуществления скорописи		3	3		3		3		3		6	Кафедра теории и практики английского языка и перевода
03	Существующие системы скорописи		3	3		3		3		3		6	Кафедра теории и практики английского языка и перевода
04	Основные знаки и сокращения		3	3		3		3		3		6	Кафедра теории и практики английского языка и перевода
05	Факторы, влияющие на качество скорописи		4	4		3		4		3		6	Кафедра теории и практики английского языка и перевода
	Тест	+					1				1	6	Кафедра теории и практики английского языка и перевода

5. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

Программа реализуется в асинхронном режиме и изучается слушателями в форме самостоятельной работы в электронной информационно-образовательной среде. Сроки реализации программы определяются параметрами образовательного процесса. Рекомендуемый срок изучения программы – 1 неделя.

с – самостоятельная работа, * – неучебные дни, = – неучебные недели

Мес	Сентябрь					Октябрь				Ноябрь				Декабрь						Январь				Февраль				Март					Апрель				Май																																									
Пн	1	8	15	22	29	6	13	20	27	3	10	17	24	1	8	15	22	29	5	12	19	26	2	9	16	23	2	9	16	23	30	6	13	20	27	4	11	18	25																																							
Вт	2	9	16	23	30	7	14	21	28	4	11	18	25	2	9	16	23	30	6	13	20	27	3	10	17	24	3	10	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26																																							
Ср	3	10	17	24	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	10	17	24	31	7	14	21	28	4	11	18	25	4	11	18	25	1	8	15	22	29	6	13	20	27																																							
Чт	4	11	18	25	2	9	16	23	30	6	13	20	27	4	11	18	25	1	8	15	22	29	5	12	19	26	5	12	19	26	2	9	16	23	30	7	14	21	28																																							
Пт	5	12	19	26	3	10	17	24	31	7	14	21	28	5	12	19	26	2	9	16	23	30	6	13	20	27	6	13	20	27	3	10	17	24	1	8	15	22	29																																							
Сб	6	13	20	27	4	11	18	25	1	8	15	22	29	6	13	20	27	3	10	17	24	31	7	14	21	28	7	14	21	28	4	11	18	25	2	9	16	23	30																																							
Вс	7	14	21	28	5	12	19	26	2	9	16	23	30	7	14	21	28	4	11	18	25	1	8	15	22	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	10	17	24	31																																							
Нед	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39																																							
Пн	=	=	=	=	=	=	=	=	=		=	16	=	=	=	=	=		=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	=	Итого 16 с																																								
Вт																																							*	*																																						
Ср																																								*																																						
Чт																																								*	*																																					
Пт																																								*																																						
Сб																																																																											*			

6. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОГО ПЛАНА ПРОГРАММЫ

Модуль	Содержание
Основы скорописи	Смысл и сущность скорописи. Основные принципы скорописи. Возможность осуществления скорописи.
Условия осуществления скорописи	Виды устного перевода со скорописью и без скорописи. Различия работы восприятия и воспроизведения со скорописью и без скорописи. Инструменты для скорописи.
Существующие системы скорописи	Советские, российские и зарубежные системы скорописи. Необходимость выработки основных технологий и собственной системы скорописи. Деление листа, размещение записей.
Основные знаки и сокращения	Возможности фиксации основных предметов и процессов. Знак и сокращение как различные возможности осуществления скорописи. Язык скорописи.
Факторы, влияющие на качество скорописи	Идеальные условия для скорописи. Факторы, которые могут мешать качественной скорописи. Возможности противодействия, использование для производства текста перевода минимально зафиксированной информации.

7. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

7.1. Условия привлечения профессорско-преподавательского состава

Реализация дополнительной общеобразовательной программы обеспечивается научно-педагогическими кадрами организации, осуществляющей образовательную деятельность, при этом допустимо привлечение к образовательному процессу высококвалифицированных специалистов из числа преподавателей, специалистов учебно-методических структурных подразделений образовательных и научных организаций. Реализация данной программы, предназначенной для асинхронного самостоятельного изучения, предполагает участие профессорско-преподавательского состава в форме разработки и фиксации результатов автоматического тестирования.

7.2. Требования к квалификации профессорско-преподавательского состава

Преподаватели, привлекаемые к реализации программы в форме разработки и актуализации материалов, должны иметь профильное высшее образование или высшее образование и освоенную программу профессиональной переподготовки в сфере перевода. Наличие ученой степени и ученого звания не обязательно. К фиксации результатов автоматического тестирования может также привлекаться учебно-вспомогательный персонал.

8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ

Контроль успеваемости предполагает фиксацию факта прохождения всех модулей и успешное прохождение итогового тестирования.

8.1. Текущий контроль успеваемости (ТКУ)

ТКУ осуществляется путем фиксации факта прохождения всех модулей с проставлением слушателями соответствующей отметки о прохождении. Контроль может осуществляться во время прохождения обучения или по его завершении.

8.2. Итоговая аттестация

Освоение дополнительной образовательной программы завершается итоговой аттестацией слушателей в форме тестирования по изученному материалу в автоматическом режиме.

8.3. В соответствии с частью 3 и частью 10 статьи 60 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» лицам, успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается документ об освоении программы (сертификат), оформленный на основании Методических рекомендаций Министерства образования и науки Российской Федерации по разработке, заполнению, учету и хранению документов о квалификации от 12 марта 2015 г. № АК-610/06.

В соответствии с частью 12 статьи 60 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" лицам, не прошедшим итоговую аттестацию или получившим на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также лицам, освоившим часть дополнительной общеобразовательной программы и (или) отчисленным из организации, осуществляющей образовательную деятельность, выдается справка об обучении или о периоде обучения.

9. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

9.1. Примерные вопросы для автоматического тестирования

1. Переводческая скоропись осуществляется
 - а) всегда при собственном последовательном переводе
 - б) всегда при сопроводительном переводе
 - в) в зависимости от условий перевода

- г) всегда при синхронном переводе
2. Какие различаются виды устного перевода?
- а) последовательный и синхронный
 - б) собственно последовательный, двусторонний, синхронный, перевод с листа
 - в) устно-письменный, письменно-устный, устно-устный, письменно-письменный
 - г) собственно последовательный, абзацно-фразовый и письменно-устный
3. Реже всего переводческая скоропись применяется при
- а) синхронном переводе
 - б) собственно последовательном переводе
 - в) двустороннем переводе
 - г) терциарном переводе
4. Чья система скорописи является наиболее приемлемой?
- а) Р.К. Миньяра-Белоручева
 - б) ни одна из названных
 - в) Е.В. Аликиной
 - г) И.В. Зубановой
5. Сколько готовых знаков скорописи должен иметь в арсенале переводчик?
- а) более 500
 - б) около 1000
 - в) это не оговаривается
 - г) такое количество, которое позволит обозначить все предметы планируемой ситуации перевода
6. Кто пользуется понятием «семантографии»?
- а) Р.К. Миньяр-Белоручев
 - б) Е.В. Аликина
 - в) И.В. Зубанова
 - г) Л.К. Латышев
7. Какую информацию могут фиксировать в скорописи знаки препинания?
- а) предметную информацию
 - б) мнения, высказывания, важность, недостоверность информации
 - в) понятия передвижения, географического положения, масштабности явления
 - г) личностные характеристики оратора и слушающих
8. Что, как правило, не фиксируется при скорописи?
- а) существительные
 - б) прилагательные
 - в) глаголы
 - г) служебные слова
9. Какие возможности наилучшим образом могут обеспечить выполнение скорописи?
- а) применение специальных знаков
 - б) запись слов только согласными
 - в) запись слов только гласными
 - г) применение специальных знаков и сокращений
10. Что в системе И.В. Зубановой может означать верхний индекс в виде числа 2?
- а) двоичную структуру
 - б) множественное число
 - в) математическую операцию

г) двусторонние переговоры

11. Как чаще всего размещаются символы скорописи на листе?

- а) по кругу
- б) вертикально
- в) снизу вверх
- г) в одну строку

12. Что важно фиксировать при скорописи?

- а) одно ключевое слово каждого предложения
- б) все глаголы
- в) несколько ключевых слов в каждом предложении
- г) все глаголы и существительные

13. Каким образом, как правило, делится лист для выполнения скорописи?

- а) на три части: для исходной информации, для основной информации для и дополнительных пометок
- б) не делится
- в) верхняя часть – для исходной информации, средняя часть – для основной информации, нижняя часть – для дополнительных пометок
- г) на верхнюю и нижнюю часть

14. Каким образом переводчик выбирает оптимальную систему скорописи?

- а) по соотношению специальных знаков и сокращенного написания слов
- б) по возможности зафиксировать информацию обо всех предметах планируемой ситуации перевода
- в) по удобству использования и возможности доработки
- г) по отзывам

15. Может ли лицо, не изучившее существующие системы скорописи, выполнять устный перевод?

- а) это оговорено в профессиональном стандарте
- б) может
- в) не может
- г) только в случае согласия заказчика

9.2. Критерии оценивания

Тест считается успешно пройденным при количестве правильных ответов более 60%.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Gillies A. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. New York: Routledge; 2017. 302 p.
2. Herber J. The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter. Geneva: Librairie de l'Université; 1952. 115 p.
3. Аликина Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе: практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». М.: АСТ; 2006. 158 с.
4. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов Москва : Издательство Юрайт, 2020 <http://biblioonline.ru/bcode/452002>
5. Вишневская Е. М., Иванова А. М. Формирование навыков аудирования у студентов-переводчиков, готовящихся к осуществлению устного последовательного и синхронного переводов. Научное мнение. 2019; (4): 46–53.
6. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. М.: РВалент, 2024. 224 с.

7. Корзун О. О. Принципы организации самостоятельной работы будущих переводчиков в целях совершенствования темпа речи. Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2011; 1 (7): 68–74.
8. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие. Москва: Издательство вузов Юрайт, 2020 <http://biblioonline.ru/bcode/454209>
9. Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов Москва: Издательство Юрайт, 2020 <http://biblioonline.ru/bcode/450082>
10. Пивень И. В. Учебно-методическое пособие для студентов 4–5 курсов отделения английского языка переводческого факультета. Мин-во науки и высшего образования РФ; ФГБОУ ВО НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2019 <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274494.pdf>
11. Сулейманова О. А., Нерсесова Э. В., Вишневская Е. М. Технологический аспект подготовки современного переводчика. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019; 12 (7): 313–317.
12. Хованова С. Ю. Формирование фонематического слуха у студентов начальной формы обучения. Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2008; 2 (2): 63–67.
13. Хопияйнен О. А. Формирование переводческой компетенции как важный компонент профессиональной подготовки лингвистов профиля «Перевод и переводоведение». Вестник Югорского государственного университета. 2017; 1-2 (44): 51–55.